

## curriculum vitae

### personalia

---

suïnth a d.h.m. uiterwaal  
geboren te utrecht op 25-08-1959

### ervaring

---

#### 2008-heden

- lezing Russische literatuur in twee eeuwen, Haren, Groningen (nov. 2010)
- vertaling Toneelstuk van Kosenkov, planning uitvoering 2011
- vertaling gedichten Majakovski voor Zweedse biografie (sept. 2009)
- (beëdigde) vertalingen voor uiteenlopende opdrachtgevers: advocatenkantoren, particulieren, commerciële instellingen
- zzp'er onder de naam toverus, tolk- vertaalbureau Russisch/Engels/Nederlands (2008)
- tolkwerk voor o.a. advocatenkantoor van der Goen (Rechtbank Amsterdam), Politie Noord-Nederland, Raad voor de Rechtsbijstand, IND - Ter Apel, Ziekenhuizen in Noord-Nederland, Onderwijsinstellingen, Verslavingszorg, Jeugdzorg, Penitentiaire Inrichtingen, GGZ Drenthe, werkzaam voor TVcN en Concorde

#### 2001-heden

- tolkwerk voor o.a. JS Volga Baltic Logistic Co St. Petersburg
- cursussen Russisch voor beginners te Leeuwarden
- leeskring Russische literatuur te Leeuwarden
- cursussen Russisch, Russische literatuurgeschiedenis en Russische geschiedenis maken en geven aan de Volksuniversiteiten van Leeuwarden en Groningen. (tot 2009)
- lezing over Russisch realisme in literatuur eind 19e eeuw i.s.m. Groninger Museum in Openbare Bibliotheek Groningen (2004)
- docent Nederlands voor buitenlanders bij AZC Appelscha (tot 2004)

#### 1999-heden

- tolkwerkzaamheden voor de arrondissementsrechtbank te Leeuwarden en Justitie.

#### 1995-2002

- vertalingen voor diverse instellingen en bedrijven op diverse terreinen.
- publicatie, in tijdschrift TSL 19, van door mij vertaalde verhalen en interview met Russische schrijver Joeri Mamleev.
- diverse tolkwerkzaamheden, o.a. voor Jeugdzorg Friesland

#### 1992-1993

- Volksuniversiteit Boxtel: Russisch voor beginners en gevorderden

#### 1993-1996

- reizen in GOS variërend van 1 tot 3 maanden op wisselende plaatsen. Veel getolkt op vrijwillige basis, alsook vertaald naar het Nederlands en het Engels voor Russische bedrijven.

## opleiding

---

2010+

- SIGV-opleiding Juridisch vertaler Engels, examen maart 2011
- beëdiging Tolk Engels, Rechtbank Leeuwarden
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Engels, examen maart 2010
- deelname aan jaarlijkse workshops vertalen voor professionals Profrus (voorheen Rusprof), Rus/Ned. en Ned/Rus van (Snevt en andere) teksten van uiteenlopende aard (sinds 2004)

2009

- beëdiging Tolk Russisch, Rechtbank Leeuwarden
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Russisch, examen in november 2009
- workshop Taptolken bij Politie Noord-Nederland
- MKB Cursus Onderhandelen en Offertes
- vervolg Intensieve cursus literair vertalen Universiteit Utrecht

2008

- inschrijving in Kwaliteitsregister voor Tolken en Vertalers (inschrijvingsnummer 134)
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Russisch.
- Intensieve cursus literair vertalen Universiteit Utrecht

2007-2008

- bachelordiploma ITV, hogeschool voor Tolken en Vertalers
- SNEVT-examens: consecutief-, simultaan-, en gesprekstolk Russisch

2004-2006

- landelijke studiedag Levende Talen (RuG)(2004-2005-2006)

1997-2000

- deelname aan jaarlijkse workshops Russische poëzie, o.l.v. Anne Stoffel, vertalen voor professionals Rusprof, Ljermontov, Achmatova, Nabokov, Achmatova

1999

- beëdigd vertaler Russisch bij de Arrondissementsrechtbank Leeuwarden

1996-97-98

- deelgenomen aan Staatsexamen Tolk/Vertaler Russisch te Amsterdam

1987-1994

- universiteit van Amsterdam
- doctoralexamen Slavische taal- en letterkunde (specialisatie Russische letterkunde, incl. vertaalmodule)
- bijvak Alfa-informatica.

1990

- stage van 6 maanden in Moskou, Wit-Rusland, Oekraïne, Georgië en Armenië.

## vaardigheden

---

- uitstekende kennis van het Nederlands, Russisch en Engels
- redelijke beheersing van het Duits en een matige beheersing van het Frans.
- in bezit van rijbewijs BE
- beheersing van Office 2007, Windows Vista, Internet, SDL-Trados

## interesses

---

- lezen (poëzie en proza), pianospelen, hardlopen. geïnteresseerd in wereldpolitiek, geschiedenis, antropologie, kunst, tuinieren en koken.